

*(Text uzavretý na základe výsledkov rokovaní dňa 11.mája 2000 v Budapešti)*

**Program spolupráce  
medzi  
Ministerstvom školstva Slovenskej republiky  
a  
Ministerstvom školstva Maďarskej republiky  
v oblasti školstva, vedy, športu a mládeže  
na roky 2000 - 2003**

Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a Ministerstvo školstva Maďarskej republiky (ďalej len „strany“):

na základe článku 23 Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Maďarskej ľudovej republiky o kultúrnej a vedeckej spolupráci podpísanej 22. októbra 1986 v Budapešti

vedené presvedčením, že aj svojou spoluprácou v oblasti vzdelávania a vedy prispejú k vykonávaniu obsahu Zmluvy o dobrom susedstve a priateľskej spolupráci medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou podpísanou 19. marca 1995 v Paríži;

berúc do úvahy odporúčania Zmiešanej slovensko-maďarskej komisie pre vzdelávanie, vedy, šport a mládež a Zmiešanej slovensko-maďarskej komisie pre menšiny zriadenej v záujme napomáhania plnenia zmluvy z roku 1995

sa dohodli takto:

**I.  
VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

**Článok 1**

Strany považujú za základnú formu spolupráce v oblasti vzdelávania a vedy priamu spoluprácu medzi školami všetkých stupňov a vysokoškolských vedeckých ustanovizní vyplývajúcu z ich vzájomného záujmu a požiadaviek a preto:

- podporujú existujúce priame vzťahy štátnych, spoločenských a súkromných inštitúcií, organizácií, združení a fyzických osôb, ako aj ich nové iniciatívy, ktoré slúžia vzájomnému spoznaniu a zblížovaniu sa na základe priamych dohôd v oblasti školstva a vedy,

- v prípade potreby poskytnú pomoc pri odstraňovaní administratívnych prekážok, narúšajúcich spoluprácu.

Strany venujú všestrannú pozornosť výučbe slovenského jazyka a maďarského jazyka, dejín a kultúry, ako aj ich spoznávaníu.

## **Článok 2**

Strany na základe dohôd o priamej spolupráci môžu vzájomne nad rámec stanoveného programom spolupráce poskytnúť štipendiá svojim občanom, prípadne vzájomne pozývať občanov na vzdelávacie podujatia a vedecké podujatia. Štipendiá môžu rovnako slúžiť na vykonávanie vedeckej a tvorivej práce, na študijné pobyty všeobecného, odborného a vedeckého zamerania v rámci stredoškolského, vysokoškolského a doktorandského štúdia.

Strany umožnia svojim občanom prijatie štipendií ponúknutých druhou stranou prípadne pozvaní na školské podujatia a vedecké podujatia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

## **Článok 3**

Strany spolupracujú v medzinárodných školských organizáciách, vedeckých organizáciách a mládežníckych organizáciách a podľa možnosti zosúladujú stanoviská svojich predstaviteľov na ich zasadnutiach.

Strany podporujú dvojstrannú spoluprácu v rámci programov Európskej únie, Rady Európy a v rámci programov Stredoeurópskej iniciatívy a Stredoeurópskeho výmenného programu pre univerzitné štúdiá v príslušných oblastiach.

## **II. VEDECKOVÝSKUMNÁ SPOLUPRÁCA**

### **Článok 4**

Strany na základe priamych dohôd zainteresovaných ustanovizní podporujú vedeckú a výskumnú spoluprácu vysokoškolských učiteľov a vedeckých pracovníkov vysokých škôl a ich vedeckých pracovísk.

Strany podporujú spoločný výskum v rámci projektov a zabezpečia dostupnosť a aplikáciu výsledkov v domácich podmienkach. Ďalej podporujú organizovanie spoločných vedeckých podujatí, výmenu vedeckých informácií a dokumentov.

## Článok 5

Strany vyšlú odborníkov na časť doktorandského štúdia PhD. a majstrovského umeleckého štúdia ArtD./DLA v celkovom rozsahu 50 osobomesiacov ročne.

## Článok 6

Strany v prípade požiadavky umožnia, aby ich odborníci na vlastné náklady v druhej krajine mohli predložiť dizertačnú prácu PhD, absolvovať habilitačné a inauguračné konanie, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi daného štátu.

Strany môžu na vlastné náklady požiadať odborníkov druhej strany, aby sa v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi podieľali v konaní za účelom získania vedeckej hodnosti a titulu.

V záujme vykonávania uvedených požiadaviek budú kandidáti vysielaní na dlhodobé a krátkodobé študijné pobyty v rámci rozsahu článkov 5, 9, a 10.

## III. SPOLUPRÁCA V OBLASTI VŠEOBECNÉHO A VYSOKOŠKOLSKÉHO VZDELÁVANIA

## Článok 7

Strany podporujú spoluprácu na základe priamych dohôd medzi základnými školami, strednými školami a vysokými školami. Podporujú spoločnú organizáciu vzdelávacích a odborne-vzdelávacích súťaží, resp. účasť na súťažiach, organizovaných druhou stranou.

Strany podporujú koordináciu stratégií rozvoja základného a stredného školstva ako aj vysokého školstva v európskom kontexte štátov strednej Európy.

## Článok 8

Strany zriadia odbornú zmiešanú komisiu na porovnanie textov učebníc a učebných osnov literatúry, dejepisu a zemepisu základných škôl a stredných škôl, ktorá bude podľa potreby vypracovávať odporúčania v súlade s princípmi vedeckosti.

V odbornej zmiešanej komisii bude mať zastúpenie z maďarskej strany odborník za Celoštátnu slovenskú samosprávu a zo slovenskej strany odborník za maďarskú národnostnú menšinu.

Odborná zmiešaná komisia zasadá aspoň raz ročne, striedavo v Bratislave a Budapešti. Svoju činnosť, pracovný poriadok a program si určuje komisia sama. Náklady spojené so zasadaním hradí vždy organizujúca strana. Na zasadanie komisie strany vytvoria ročne finančný rámec pre prijatie maximálne 5 osôb na celkovú dobu 20 dní.

### **Článok 9**

Strany na základe nominácie druhou stranou príjmu na študijné pobyty vysokoškolských učiteľov, vedeckých pracovníkov, ako aj pedagogických pracovníkov vyučujúcich hungaristiku, resp. slovakistiku na všeobecnom, resp. vysokoškolskom stupni a autorov učebníc:

- a) na krátkodobé študijné pobyty a pracovné návštevy v rozsahu 5 - 20 dní  
- v 75 dňovom rozsahu ročne                      maximálne 15 osôb
- b) na 1 - 3 mesačné študijné pobyty  
- v 12 mesačnom rozsahu ročne                      maximálne 12 osôb

### **Článok 10**

Strany môžu pozvať odborníkov zo základných škôl, stredných škôl, odborných škôl a vysokých škôl na vedecké konferencie, semináre, ako aj na prednáškové a konzultačné pobyty, v počte max. 20 osôb a v rozsahu 60 návštevnych dní ročne pre obe strany.

### **Článok 11**

Strany na vlastné náklady - štipendium - vyšlú študentov do vysokoškolských ustanovizní druhého štátu na časť denného vysokoškolského štúdia v trvaní jedného alebo dvoch semestrov v celkovom rozsahu 350 osobomesiacov ročne.

V prípade nedostatkových študijných odborov po súhlase prijímajúcej a vysielajúcej vysokoškolskej inštitúcie sa môže časť vysokoškolského štúdia predĺžiť v rámci dohodnutej kvóty maximálne v rozsahu 100 osobomesiacov ročne.

Strany budú podporovať výmenu študentov vyslaných na časť štúdia založenú na priamych dohodách príslušných vysokých škôl.

### **Článok 12**

Strany ročne prijímú 12 osôb na letné jazykové univerzity a kurzy s cieľom umožniť dôkladnejšie poznanie jazyka a kultúry druhej strany.

### Článok 13

Strany zabezpečia činnosť lektorátov slovenského jazyka a kultúry alebo maďarského jazyka a literatúry na svojich vysokoškolských ustanovizniach a prijímú lektorov/hostujúcich vysokoškolských pedagógov partnerského štátu.

Slovenská strana

- na Univerzitu Komenského v Bratislave
- na Univerzitu Konštantína Filozofa v Nitre
- na Prešovskú univerzitu v Prešove

Maďarská strana

- na Univerzitu Lóránda Eötvösa, Budapest
- na Pedagogickú fakultu Univerzity Gyulu Juhásza, Szeged
- na sarvašskom Inštitúte pre výchovu učiteľov materských škôl pri Vysokoškolskej fakulte neuniverzitného vzdelávania Univerzity Samuela Tešedíka, Körös

Slovenská strana preskúma možnosť vyslania lektora/hostujúceho vysokoškolského pedagóga slovenského jazyka a kultúry na Katolícku univerzitu Pétera Pázmánya, Budapest – Piliscsaba a maďarská strana preskúma možnosť vyslania lektora/hostujúceho profesora maďarského jazyka a literatúry na vybranú vysokú školu v Slovenskej republike.

Ďalej obe strany v súlade s článkom 1 programu spolupráce, nad rámec uvedeného, budú podporovať prijatie odborníkov druhej strany ako hostujúcich učiteľov na ťarchu rozpočtu vysokoškolských ustanovizní.

### Článok 14

Strany počas platnosti tohto programu spolupráce iniciujú zriadenie strediska slovakistiky na niektorej maďarskej univerzite a strediska hungaristiky na niektorej slovenskej univerzite.

### Článok 15

Strany v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi budú napomáhať otvoreniu a činnosti pobočiek slovenských vysokoškolských inštitúcií v Maďarskej republike a pobočiek maďarských vysokoškolských ustanovizní v Slovenskej republike.

#### IV. SPOLUPRÁCA V OBLASTI NÁRODNOSTNÉHO ŠKOLSTVA

##### Článok 16

Strany považujú za významnú úlohu zabezpečenie podmienok prípravy a ďalšieho vzdelávania učiteľov materských škôl, učiteľov základných škôl a stredných škôl, duchovných, katechetov, zamestnancov oznamovacích prostriedkov, knihovníkov a osvetových pracovníkov v jazyku národnostnej menšiny žijúcej na svojom území na vnútroštátnych vysokoškolských ustanovizniach a v prípade potreby uspokojia záujem o štúdium v štáte druhej zmluvnej strany.

V súlade s vyššie uvedeným a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi za účelom prípravy a ďalšieho vzdelávania profesií uvedených v predchádzajúcom odseku bude slovenská strana podporovať, aby počas trvania tohoto Programu spolupráce boli vytvorené náležité odborné a inštitucionálne predpoklady vo svojich vysokoškolských ustanovizniach.

##### Článok 17

Strany sa postarajú o zabezpečenie prevádzky škôl s výchovným a vyučovacím jazykom slovenskej/maďarskej národnostnej menšiny a o ich vybavenie metodickými materiálmi a názornými pomôckami, ako aj nosičmi zvuku a obrazu.

Strany urobia nevyhnutné opatrenia v záujme zabezpečenia optimálnych podmienok prevádzkovania tých vysokoškolských ustanovizní, ktoré zabezpečujú vzdelávanie kvalifikovaných pedagógov pre školy s vyučovacím jazykom menšiny žijúcej na jej území v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Strany vyvinú úsilie aj v záujme toho, aby na území ich štátu bolo vyučovanie v slovenských a maďarských národnostných školách zabezpečené učebnicami v jazyku príslušnej národnostnej menšiny. Budú podporovať vydávanie učebníc pre tieto školy, a aby boli v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi používané učebnice a učebné texty vydané v štáte druhej strany a aplikované jej osvedčené vzdelávacie programy.

Strany súhlasia s tým, aby na území ich štátov pôsobiace národnostné školy boli zásobované vzdelávacími, metodickými, vedeckými materiálmi, názornými pomôckami, nosičmi zvuku a obrazu, vedeckou a krásnou literatúrou atď. druhou stranou v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúceho štátu. Strany preveria možnosti povolenia dovozu týchto materiálov bez cla a správnych poplatkov v duchu Dohody o dovoze predmetov vzdelávacieho, vedeckého a kultúrneho charakteru, v Lake Success New York 22. novembra 1950, ku ktorej vláda Slovenskej republiky pristúpila 9. júna 1997 a vláda Maďarskej ľudovej republiky pristúpila 15. marca 1979.

### Článok 18

Slovenská strana na svoje náklady prijme podľa potreby a v súlade s možnosťami ročne maximálne 12 mladých ľudí slovenskej národnosti z Maďarskej republiky na celé vysokoškolské štúdium v Slovenskej republike. Výber uchádzačov vykoná slovenská strana podľa svojich vlastných kritérií. V prípade potreby pre uchádzačov o vysokoškolské štúdium zabezpečí ročnú jazykovú a odbornú prípravu taktiež na svoje náklady.

Maďarská strana na svoje náklady prijme podľa potreby a v súlade s možnosťami mladých ľudí maďarskej národnosti zo Slovenskej republiky na vysokoškolské alebo doktorandské štúdium v Maďarskej republike, ročne najviac 60 osôb, na dvojsemestrálnu časť štúdia ročne najviac 60 osôb. Výber uchádzačov vykoná maďarská strana podľa svojich vlastných kritérií.

### Článok 19

Slovenská strana na prijme ročne na 14-dňové jazykovo-odborné školenie na Metodické stredisko zahraničných Slovákov Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici zo škôl s vyučovacím jazykom slovenským, resp. zo škôl s výukou slovenského jazyka v Maďarskej republike:

- 10 učiteľov pre 1. stupeň základnej školy,
- 20 učiteľov slovenského jazyka a literatúry a učiteľov iných predmetov vyučovaných v slovenskom jazyku z 2. stupňa základných škôl a zo stredných škôl,
- 10 učiteliek materských škôl s výchovným programom v slovenskom jazyku.

Maďarská strana na prijme ročne na 14-dňové jazykovo-odborné školenie zo škôl s vyučovacím jazykom maďarským v Slovenskej republike:

- 10 učiteľov z 1. stupňa základnej školy
- 20 učiteľov maďarského jazyka a literatúry a učiteľov iných predmetov vyučovaných v maďarskom jazyku z 2. stupňa základných škôl a zo stredných škôl,
- 10 učiteliek materských škôl s výchovným programom v maďarskom jazyku.

Strany na vlastné náklady aj nad rámec dohodnutých počtov môžu prijať pedagógov na odborné kvalifikačné kurzy.

## Článok 20

- a) Strany - v rámci 50 denného limitu, potrebného na prijatie maximálne 15 osôb - každoročne vzájomne prijímú lektorov na základné a stredné školy s vyučovacím jazykom slovenským v Maďarskej republike a na základné a stredné školy s vyučovacím jazykom maďarským v Slovenskej republike na kurzy ďalšieho vzdelávania učiteľov slovenského jazyka a literatúry, resp. učiteľov maďarského jazyka a literatúry ako aj učiteľov, vyučujúcich iné predmety v jazyku danej národnostnej menšiny za účelom spoznávania najnovších vyučovacích metód spomínaných predmetov.
- b) Maďarská strana prijme každoročne na vlastné náklady troch učiteľov maďarskej národnosti, vyučujúcich na slovenských základných a stredných školách s vyučovacím jazykom maďarským na jednomesačné študijné pobyty v Maďarskej republike. Kandidátov vyberie maďarská strana podľa vlastných kritérií.
- c) Strany na vlastné náklady prijímú na jednomesačné pobyty učiteľov vyučujúcich na vysokých školách na študijné pobyty v celkovom rozsahu troch mesiacov ročne. Výber zabezpečí prijímajúca strana na základe vlastných kritérií.

## Článok 21

Strany podporujú účasť žiakov zo škôl s vyučovacím jazykom slovenským a zo základných škôl a stredných škôl s výukou slovenského jazyka v Maďarskej republike v letných jazykových táboroch alebo v škole v prírode na území Slovenskej republiky, podobne účasť žiakov zo základných a stredných škôl s vyučovacím jazykom maďarským v Slovenskej republike v letných jazykových táboroch na území Maďarskej republiky.

Strany prijímú ročne do 50 žiakov s pedagogickým dozorom do šesť osôb.

## Článok 22

Slovenská strana prijme ročne študentov odboru učiteľstva národnostných materských škôl zo sarvašského Inštitútu pre výchovu učiteľov materských škôl pri Vysokoškolskej fakulte neuniverzitného vzdelávania Univerzity Samuela Tešedíka, Körös a maďarská strana prijme ročne študentov odboru učiteľstva pre materské školy a vychovávateľstva Pedagogickej a sociálnej akadémie v Lučenci v rozsahu 15 osôb na 14 dní odbornej praxe celkom na 210 bytových dní.

Skupinu sprevádzajú pedagogickí pracovníci vysielajúcej strany v počte 1 až 2 osoby podľa počtu študentov v skupine.



### Článok 23

Strany budú vzájomne pozývať študentov a pedagógov zo škôl s vyučovacím jazykom národnostnej menšiny na podujatia v materinskom jazyku, a to každoročne aspoň 30 osôb na 3-4 dni, celkom v rozsahu 100 pobytových dní.

### Článok 24

Strany v záujme zvyšovania úrovne všeobecnovzdelávacích a vysokoškolských ustanovizní, zabezpečujúcich výučbu v jazyku národnostnej menšiny, prijímú zo štátu druhej strany na svojich inštitúciách hosťujúcich pedagógov - lektorov, hosťujúcich vysokoškolských pedagógov a hosťujúcich učiteľov na úrovniach zodpovedajúcich miestnym požiadavkám na základe vzájomnej dohody príslušných škôl a vysokoškolských ustanovizní:

- a) slovenská strana predovšetkým na svojich vysokých školách, ktoré zabezpečujú výučbu v maďarskom jazyku.
- b) maďarská strana predovšetkým na základných a stredných školách s vyučovacím jazykom slovenským alebo s výučbou slovenského jazyka,

## V. SPOLUPRÁCA V OBLASTI ŠPORTU A MLÁDEŽE

### Článok 25

Strany sa budú vzájomne informovať o vývoji politiky športu a mládeže vo svojich štátoch.

### Článok 26

Strany považujú za základnú formu spolupráce v uvedených dvoch oblastiach priamu kooperáciu mládežníckych a športových organizácií a okrem povzbudzovania tejto formy budú iniciovať i priamu spoluprácu štátnych orgánov a ústredných inštitúcií, do ktorých gescií uvedené oblasti spadajú. Budú podporovať i výmenné kontakty mládežníckych spolkov a športových organizácií, pôsobiacich v ich štátoch a spoluprácu a výmenu odborníkov pre podporu života mládeže a výskumu v tejto oblasti.

## VI.

## ĎALŠIE OBLASTI SPOLUPRÁČE

### Článok 27

Strany si vymenia odborníkov z oblasti vzdelávania vrátane umeleckého a vedy za účelom štúdia otázok riadenia, organizácie a cieľov v oblasti školstva v celkovom rozsahu ročne 30 dní, maximálne 10 osôb.

Strany v prípade potreby v rámci tejto kvóty zabezpečia aj výmenu pracovníkov odboru národnostných menšín a medzinárodných vzťahov oboch strán.

Strany raz ročne vyhodnotia realizáciu tohto programu spolupráce.

### Článok 28

Strany podporujú podľa svojich možností spoluprácu odborných, vedeckých inštitúcií, knižníc a vydavateľstiev pôsobiacich v ich gesciách, založenú na základe vzájomného záujmu a priamej dohody spomenutých inštitúcií.

### Článok 29

Strany sa vzájomne informujú o učebných pomôckach schválených v ich štátoch a umožnia, aby si školy v prípade záujmu mohli tieto prostriedky zakúpiť a doviesť podľa možnosti bez cla a poplatkov.

### Článok 30

Strany sa dohodli, že tí študenti druhej strany, ktorí poberajú štipendium a ktorí pred podpísaním tohto programu spolupráce boli prijatí na vysokoškolské ustanovizne na vysokoškolské alebo na doktorandské/umelecké majstrovské štúdium ho môžu dokončiť podľa podmienok stanovených pri prijatí.

### Článok 31

Strany vzájomne zabezpečia, aby deti dlhodobo štátom vyslaných zamestnancov zastupiteľského zboru pôsobiacich v misii vyše roka a deti diplomatov mohli študovať v štátnych základných školách, stredných školách a vysokoškolských ustanovizniach partnerského štátu za rovnakých podmienok ako deti občanov prijímajúceho štátu v jazyku prijímajúceho štátu.

O prijatí spomínaných detí rozhodnú riaditelia týchto škôl alebo dekaní fakúlt vysokých škôl alebo rektori vysokých škôl v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

## VII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

### Článok 32

Tento program spolupráce nevyklučuje ďalšie možnosti spolupráce, na ktorých sa strany dohodnú diplomatickou cestou. Prípadné návrhy na zmeny tohto programu spolupráce, predložené jednou zo strán, budú prerokované diplomatickou cestou.

### Článok 33

Neoddeliteľnou súčasťou tohto programu spolupráce sú Organizačné a finančné ustanovenia, obsiahnuté v prílohe.

### Článok 34

Tento program spolupráce uverejnia obe strany po jeho podpísaní spôsobom u nich obvyklým.

### Článok 35

Program spolupráce nadobudne platnosť dňom podpisu oboch strán.

Platnosť tohto programu spolupráce skončí 31. decembra 2003. Študijné pobyty realizované na jeho základe sa budú riadiť ustanoveniami tohto programu spolupráce až do uplynutia dohodnutej doby štúdia. Platnosť programu spolupráce sa môže predĺžiť po súhlase oboch strán.

Dané v Budapešti dňa 3. júna 2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a maďarskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

*Minister školstva MR  
vlastnou rukou*

*Milan Ftáčnik  
vlastnou rukou*

Za

Za

Ministerstvo školstva  
Slovenskej republiky

Ministerstvo školstva  
Maďarskej republiky

## **ORGANIZAČNÉ A FINANČNÉ USTANOVENIA**

### **A. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

1. Strany na základe tohoto programu spolupráce sa dohodli, že od osôb, prijatých na základe programu spolupráce nebudú vyberať správne poplatky za vstupné víza, pracovné povolenie a dlhodobý pobyt na území štátu prijímajúcej strany, ako aj jeho predĺženia.

2. Pre štipendistov, ktorí boli prijatí na základe rámcov, zakotvených v čl. 5. a 11. tohoto programu spolupráce, bude zabezpečené, aby vo svojom štúdiu mohli pokračovať za tých istých platobných podmienok, ako občania príslušného štátu.

3. Pre osoby, prijaté na základe tohoto programu spolupráce, strany zabezpečia na základe Zmluvy medzi Československou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o spolupráci na poli sociálnej politiky, podpísanej v Budapešti dňa 30. januára 1959 a Správnej dohody o vykonávaní Zmluvy medzi Československou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o spolupráci na poli sociálnej politiky, podpísanej v Prahe dňa 16. decembra 1959 nevyhnutnú a neodkladnú zdravotnú starostlivosť, ktorej náklady budú hradiť.

Strany sa budú priebežne informovať o aktuálnych zmenách v systéme zdravotného zabezpečenia vo svojom štáte.

4. Vysielajúca strana je povinná informovať vyslané osoby o všetkých administratívnych a finančných podmienkach, ktoré sa na nich vzťahujú.

5. Podmienky výmeny osôb, realizované v rámci priamej spolupráce, zakotvia spolupracujúce inštitúcie v dohodách.

6. Cesty, plánované na daný kalendárny rok, treba zrealizovať najneskôr do 15. decembra príslušného roku.

### **B. ORGANIZAČNÉ USTANOVENIA**

#### **I.**

#### **VÝMENA OSÔB NA ŠTUDIJNÉ A PRACOVNÉ POBYTY.**

1. Výmena osôb na krátkodobé pobyty - maximálne do 21 dní, a dlhodobé pobyty - prekračujúce 21 dní, na základe článku 9.

a) Strany si každoročne do 31. marca kalendárneho roku vzájomne zašlú vo vzťahu na krátkodobé i dlhodobé študijné pobyty zoznamy, obsahujúce základné údaje vysielaných osôb: meno, funkcia, jazykové znalosti, plánovaný termín a doba trvania pobytu, ku ktorým treba pripojiť odborný životopis kandidátov, ich pracovný program a podľa možnosti akceptačný list prijímajúcej ustanovizne, potvrdzujúci jej pripravenosť k prijatiu danej osoby. Údaje o kandidátoch je

vhodné zaslať prijímajúcej strane na dotazníkoch formulovaných v jazyku štátu prijímajúcej strany a v anglickom jazyku.

b) Prijímajúca strana najneskôr do dvoch mesiacov od doručenia návrhu oboznámi vysielajúcu stranu so svojim stanoviskom v súvislosti s prijatím nominovaných osôb a o podmienkach ich prijatia: adresa ubytovania, spôsob prevzatia diét a štipendia.

c) Vysielajúca strana po potvrdení pripravenosti prijatia oznámi najneskôr jeden týždeň pred príchodom vyslaných osôb presný termín a miesto ich príchodu, s vyznačením druhu použitého dopravného prostriedku.

d) Podmienkou prijatia osôb, prichádzajúcich na študijný pobyt, ktorého trvanie presahuje tri týždne, je znalosť jazyka štátu prijímajúcej strany, resp. anglického alebo iného svetového jazyka.

2. Krátkodobé pracovné pobyty - na základe článkov 8., 10. a 27.

a) Návrhy vysielajúcej strany, týkajúce sa prijatia ňou navrhovaných alebo prijímajúcou stranou pozvaných osôb alebo delegácií a plánovaný termín uskutočnenia návštevy je vysielajúca strana povinná predložiť prijímajúcej strane najneskôr 4 týždne pred realizáciou. Návrh na prijatie musí obsahovať meno osoby, navrhovanej na pobyt, jej funkciu alebo odborný životopis, znalosť jazykov, účel pobytu a očakávania, súvisiace s programom pobytu.

b) Svoje stanovisko, súvisiace s prijatím kandidáta na pobyt a podmienky prijatia oznámi prijímajúca strana najneskôr do dvoch týždňov od doručenia návrhu druhej strane písomnou formou.

c) Vysielajúca strana najneskôr 1 týždeň pred príchodom vyslaných osôb oznámi prijímajúcej strane presný termín a miesto ich príchodu, ako aj druh nimi použitého dopravného prostriedku.

3. Študijné pobyty plánované na daný kalendárny rok treba zrealizovať najneskôr do 15. decembra príslušného roku.

## II.

### **Podmienky prijatia osôb na úplné vysokoškolské a doktorandské/majstrovské štúdium ( článok 18)**

1. Strany požadujú od uchádzačov znalosti jazyka štátu prijímajúcej strany. Okrem toho prijímajúca inštitúcia môže predpísať i znalosti ďalšieho alebo viacerých cudzích jazykov.

2. Krajanské štipendium vlády Slovenskej republiky podľa článku 18 môže byť poskytnuté len uchádzačom, ktorí sú prijatí na vysokoškolské štúdium v Slovenskej republike na základe úspešne vykonanej prijímacej skúšky rozhodnutím dekana fakulty príslušnej vysokej školy. O priznaní štipendia rozhoduje komisia Ministerstva školstva Slovenskej republiky do 25. augusta každého rok.

### III.

#### Podmienky prijatia osôb na časť štúdia, resp. na časť doktorandského/ /umeleckého majstrovského štúdia

##### a) Časť vysokoškolského denného štúdia (článok 11.)

1. Vysielajúca strana pošle menný zoznam a pracovné programy študentov s uvedením ročníka a prijímajúcej vysokej školy, prijímajúcej strane nasledovne:

- v prípade zimného semestra/ jesenného každý rok do 15. mája,
- v prípade letného semestra/ jarného každý rok do 15. decembra,

2. Študenti, ktorí sa zúčastnia rôznych foriem časti štúdia počas štipendijného pobytu neprerušia štúdium vo vysielajúcej vysokoškolskej ustanovizni.

3. Študijné výsledky dosiahnuté na prijímajúcej vysokoškolskej ustanovizni budú uznané vysielajúcou vysokoškolskou ustanovizňou podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

4. Strany vyžadujú v zásade od kandidátov znalosť jazyka štátu prijímajúcej strany. Nad rámec toho môže prijímajúca ustanovizeň predpísať i znalosť ďalšieho cudzieho jazyka resp. jazykov.

##### b) Časť doktorandského/umeleckého majstrovského štúdia (článok 5)

1. Strany prijímajú na časť denného vysokoškolského doktorandského PhD, alebo umeleckého majstrovského DLA/ArtD štúdia tie osoby, ktoré začali s denným, 36 mesiacov trvajúcim doktorandským/umeleckým majstrovským štúdiom na príslušnej vysokoškolskej ustanovizni vysielajúcej strany.

2. Zoznam účastníkov, zúčastňujúcich sa denného štúdia si strany vzájomne zašlú v termínoch vyznačených ako u časti štúdia spolu s pomenovaním prijímajúcej vysokoškolskej ustanovizne a predpísanými dokumentmi - lekárske potvrdenie, životopis, označenie zvoleného študijného odboru, akceptačný list prijímajúcej vysokoškolskej ustanovizne, rodný list, doklad o ukončení vysokoškolského štúdia, 2 ks fotografií, potvrdenie o začatí doktorandského štúdia doma, pracovný program.

3. Podmienkou prijatia kandidátov je znalosť jazyka štátu prijímajúcej strany, alebo znalosť jazyka akceptovaného príslušnou vysokoškolskou ustanovizňou.

### IV.

#### Letné univerzity a kurzy

(Článok 12.)

1. Strany si do 15. apríla kalendárneho roku vzájomne oznámia, v ktorých mestách a na akých kurzoch budú prijímať kandidátov štátu vysielajúcej strany, pričom im v prílohe zašlú prihlasovacie formuláre.

2. Vysielajúca strana do 30 júna každého roku, ale najneskôr 1 mesiac pred

začatím daných kurzov, oznámi prijímajúcej strane zoznam svojich kandidátov. Ich prijatie prijímajúca strana zakaždým spätne potvrdí písomne.

3. Kandidáti zašlú prihlasovacie formuláre prijímajúcej inštitúcii priamo.

## V.

### **Podmienky prijatia osôb, vyučujúcich slovenský, resp. maďarský jazyk a kultúru na vysokoškolskom stupni (článok 13)**

1. Strany si nároky na nových hosťujúcich vysokoškolských pedagógov oznámia vzájomne do 31. decembra predchádzajúceho kalendárneho roku a vysielajúca strana zašle dokumenty osôb, určených na túto úlohu, strane prijímajúcej do 31. mája príslušného kalendárneho roku.

2. Strany si prijatie nových hosťujúcich vysokoškolských pedagógov, resp. predĺženie zamestnávania už nastúpených, potvrdia do 31. júla každého kalendárneho roku.

3. Poverenie hosťujúceho vysokoškolského pedagóga je obvykle na štyri roky. Po uplynutí tejto doby podáva návrh na odborné požiadavky na nového hosťujúceho vysokoškolského pedagóga ministerstvo prijímajúcej strany. Kandidátov vyberie vysielajúca strana na základe týchto požiadaviek podľa svojej praxe napr. cestou konkurzu.

## C. FINANČNÉ USTANOVENIA

Podľa tohoto programu spolupráce hradí vyslaným osobám cestovné náklady do cieľového miesta a späť včítane nákladov za prepravu osobnej batožiny vždy vysielajúca strana.

Náklady na cesty vo vnútri štátu prijímajúcej strany, nevyhnutne súvisiace s realizáciou vopred prekonzultovaného programu pobytu - študijného programu, hradí prijímajúca strana.

## I.

### **Výmena osôb pri krátkodobých a dlhodobých študijných pobytoch a pracovných návštevách**

1. Krátkodobé študijné pobyty a pracovné návštevy  
(článok 8, bod a) článku 9, článok 10, bod a) článku 20 a 27)

Strany prijímaným osobám poskytnú:

- a) hotelové ubytovanie alebo ubytovanie v ubytovniach hotelového typu, ktorého náklady budú hradit',

b) denný príspevok na stravné a vreckové v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi nasledovne:

- |                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| - slovenská strana | vo výške 645.- Sk  |
| - maďarská strana  | vo výške 3000.- Ft |

2. Dlhodobé študijné pobyty (podľa bodu b) článku 9, podľa bodu b) a c) článku 20.)

Prijímajúca strana prijímaným osobám poskytne:

a) ubytovanie v ubytovniach hotelového typu, alebo ubytovanie v samostatnom byte, rezervované cez agentúru, zabezpečujúcu ubytovacie služby, ktorého náklady bude hradiť,

Prijímajúca strana ubytuje prijaté osoby na internáte iba vtedy, ak im dokáže zabezpečiť samostatnú izbu s vlastnou kúpeľňou a WC, ako aj - pokiaľ si to prijaté osoby nárokuje - i možnosti varenia.

b) na krytie ich potrieb vyplatí mesačne nasledovné čiastky, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi:

- slovenská strana:

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| - osobám s vedeckou hodnosťou:  | štipendium vo výške 9 000.- Sk |
| - osobám bez vedeckej hodnosti: | štipendium vo výške 6 000.- Sk |

- maďarská strana:

- |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| - osobám s vedeckou hodnosťou:  | štipendium vo výške 45 000.- Ft |
| - osobám bez vedeckej hodnosti: | štipendium vo výške 30 000.- Ft |

Maďarská strana ďalej zabezpečí rezervu 10 000.- Ft na krytie nákladov mesačnej permanentky pre mestskú hromadnú dopravu v danom meste, a na odôvodnenú účasť na kultúrnych podujatiach.

Čiastky štipendií sa môžu upravovať v súlade so zmenou vnútroštátnych predpisov, o ktorých sa strany budú vzájomne informovať.

## II.

### **Podmienky prijatia osôb absolvujúcich časť denného vysokoškolského a doktorandského/(umeleckého) majstrovského štúdia ( článkov 5. a 11.)**

1. Štipendium, pokrývajúce potreby uchádzačov zabezpečí vysielajúca strana.
2. Prijatým osobám zabezpečí prijímajúca strana ubytovanie v študentskom domove a stravovanie za poplatok v rovnakej výške ako pre vlastných občanov.



Slovenská strana – uhradí náklady za internátne ubytovanie prijatým študentom.

Maďarská strana - s výnimkou osôb absolvujúcich doktorandské/umelecké majstrovské štúdium - poskytne každému, ňou prijatému kandidátovi mesačne normatívnu sumu 7000.- Ft. Náklady na úhradu ubytovania v študentskom domove v Maďarskej republike - v zmysle platných interných predpisov - neprekračujú sumu tejto normatívnej subvencie.

### III.

#### **Podmienky prijatia hosťujúcich pedagógov**

(článok 13, článok 24.)

Strany lektorom - hosťujúcim učiteľom a hosťujúcim vysokoškolským pedagógom zabezpečia:

1. Prijímajúca strana resp. „príslušná inštitúcia“ štátu prijímajúcej strany
  - a) poskytne na dobu vyslania podľa platných noriem a podľa počtu sprevádzajúcich členov rodiny zariadený a vykurovaný byt, neinternátne ubytovanie. Nájomné za byt a komunálne poplatky okrem telefónu hradí prijímajúca strana;
  - b) vytvorí pracovné podmienky - počet vyučovacích hodín, zodpovedajúce miestnym predpisom a plat na 12 mesiacov vo výške zohľadňujúcej kvalifikáciu, vedeckú hodnotu, odbornú prax hosťujúceho pedagóga porovnateľnej s kolegami, resp. hosťujúcimi pedagógmi z iných štátov.
2. Vysielajúca strana poskytne podľa predpisov platných v štáte vysielajúcej strany:
  - a) náklady na cestovné a presťahovanie lektora/hosťujúceho pedagóga tam a späť,
  - b) ročne raz cestovné náhrady na letnú dovolenku medzi miestom pobytu a trvalým bydliskom,
  - c) hosťujúcemu vysokoškolskému pedagógovi poskytne príplatok k zahraničnému platu.
3. Za vybavenie hosťujúceho vysokoškolského pedagóga učebnými pomôckami, potrebnými pracovnými prostriedkami a inými materiálmi sú zodpovedné vysielajúca i prijímajúca strana rovnakým dielom. Prijímajúca strana je predovšetkým zodpovedná za vybavenie na mieste pôsobenia a za vytváranie podmienok na prácu hosťujúceho vysokoškolského pedagóga napr. za zabezpečenie možnosti prístupu k počítaču.
4. Strany v rámci vnútroštátnych právnych predpisov budú iniciovať, aby osoby, prijaté na základe tohoto článku, boli oslobodené od povinnosti platenia správnych poplatkov za vydanie a predĺženie pracovného povolenia a boli zdaňované v zmysle Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Maďarskou

republikou o zamedzení dvojakého zdanenia a zabráneniu daňovému úniku v odbore daní z príjmov podpísanej 5. augusta 1994 v Bratislave.

5. Strany si vzájomne zabezpečia, aby osobné veci, pracovné prostriedky a učebné pomôcky hosťujúcich pedagógov nepodliehali clu.

#### **IV.**

#### **Letné univerzity a kurzy**

(Článok 12.)

Prijímajúca strana zabezpečí pre prijaté osoby úhrady účastníckeho poplatku, zahrňujúceho v sebe náklady za štúdium, exkurzie, ubytovanie a stravovanie aj vreckové vo výške zodpovedajúcej aspoň 1 USD denne.

#### **V.**

Osobám prijatým podľa článkov 19., 21., 22. a 23. strany zabezpečia bezplatné ubytovanie, kompletne stravovanie a vreckové vo výške, ktorá je v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi. Denná výška zabezpečenia prijímaných pedagógov a pedagogického dozoru by podľa možností mala dosahovať sumu diét, ktoré sa poskytujú osobám, vyslaným na krátkodobé študijné a pracovné pobyty.

#### **VI.**

Osobám prijatým na základe bodu b) a c) článku 20 hradí prijímajúca strana aj cestovné náklady.

Osoby prijaté na základe článku 18 dostávajú štipendium od prijímajúcej strany a cestovné náklady si platia sami.